

Caña Jun

Aprenda a Leer

# CAÑA Juh

Aprender a Leer

Primera Cartilla  
en el idioma Chol de Tila  
Edición de Prueba

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 1959

## ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado como colaboración a la campaña de alfabetización y con el fin de ayudar a adultos y niños de habla Chol. El Chol que presenta esta cartilla es el dialecto de Tila, Chiapas. Hay algunas letras en el dialecto chol que no se encuentran en el español, como la vocal  $\Delta$ . Es necesario distinguir entre las letras u y  $\Delta$ . Por ejemplo, tsuts quiere decir "cobija", ts $\Delta$ ts quiere decir "duro". Las letras p', t', ts' significan sonidos explosivos como en las palabras p'ejt "olla", t'an "palabra", ts'i' "perro". Las sílabas tia, tie, etc., significan otro sonido diferente, una letra t palatal. Se pronuncia semejante a la t de la sílaba tie en la palabra "tieso".





El plan de esta cartilla es el siguiente:

En la primera lección se introducen las vocales con dibujos que empiezan con el sonido de cada vocal. En las siguientes ocho lecciones se introducen las consonantes de la misma manera. Al principio de cada lección se enseñen dos consonantes con sílabas, usándolas en palabras y cuentos que dan al alumno el sentido de haber aprendido algo en cada paso.


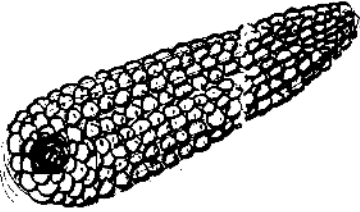
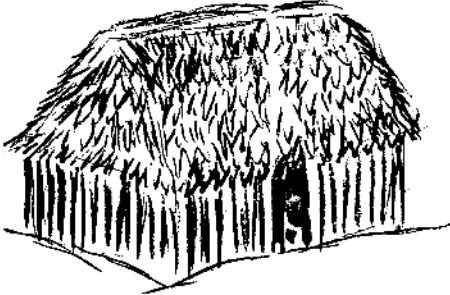

El idioma chol tiene tres clases de sílabas con el siguiente orden: consonante-vocal (cv), consonante-vocal-consonante (cvc), y vocal-consonante (vc). Las palabras con las sílabas cvcv son las más fáciles para el alumno que empieza. Por esta razón esta clase de sílaba se usa casi en toda la cartilla con excepción de unas palabras que empiezan con vocales.

Esta cartilla es una edición de prueba. Después de probarla los autores piensan ampliarla introduciendo las otras letras del alfabeto chol y las demás clases de sílabas. Se espera que esta cartilla sea enseñada en grupos supervisados por maestros y también que los mismos alumnos lleguen a ser maestros de sus compañeros. Se espera que los choles sigan así más rápido por el camino del alfabetismo usando su propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el chol podrán con más facilidad y rapidéz aprender a leer el español.






 <p>ab</p>	<p>a</p>
 <p>a a </p>	<p>a</p>
 <p>ec'</p>	<p>e</p>
 <p>e a </p>	<p>e</p>
<p>a                    e                    a                    e</p>	







El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

<p>ich</p> 	<p>i</p>
<p>ixim</p> 	<p>i</p>
<p>otiot</p> 	<p>o</p>
<p>oc'lel</p> 	<p>o</p>
<p>i      o      i      o</p>	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores


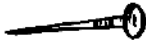
<p>us</p> 	<p>u</p>
<p>ujΛl</p> 	<p>u</p>
<p>Λsque</p> 	<p>Λ</p>
<p>a e i o u Λ</p>	
<p>e o u a Λ i</p>	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

	<p>a</p>
	<p>e</p>
	<p>i</p>
	<p>o</p>
	<p>u</p>
	<p>Λ</p>
<p>a e i o u Λ</p>	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



 <p data-bbox="144 338 337 383">machit</p>	<p data-bbox="951 348 1014 383">ma</p>
 <p data-bbox="144 522 306 567">lawux</p>	<p data-bbox="955 526 1014 567">la</p>

a	la	ma	la	ma
ma	a	la	ma	a
la	ma	a	la	ma
ma	la	a	ma	la
a	ma	la	a	ma

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

la	la'
----	-----



mamá





la'

la' mamá.

a	la	ma	a
ma	a	a	la
la	ma	la	ma

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ja'as						ja
papá						pa
a			Λ			
ja			pΛ			
pa			jΛ			
ja	pa	a	pa	ja	pa	
jΛ	pΛ	Λ	pΛ	jΛ	pΛ	
ja	jΛ	a	ja	jΛ	pa	
pa	pΛ	pΛ	jΛ	ja	jΛ	
ma	la	a	Λ	pa	pΛ	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

la	la'	ja	ja'
mamá		papá	



jaɾʌ

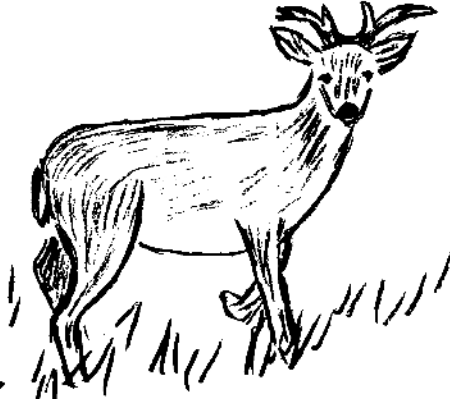
la' papá.

jaɾʌ ja' papá.

la' mamá.

jaɾʌ ja' mamá.

ma	me	me'	
la	lu	la'	
ja	ju	ja'	
la'	me	japɿ	julu
La'	me'	Japɿ	Julu



La' papá.

Japɿ ja' papá.

Julu me'.



Julu me' papá.

La' mamá.

Japɿ ja' mamá.

ja	po	ma	lu
pa	la	me	pΛ
pΛ	ja	lu	ma
ju	pa	pΛ	li
la	pΛ	lu	me
me	ja	lu	pΛ
la	ju	ma	me
ju	pΛ	jΛ	lu
pΛ	me	me	ma
ja	la	pΛ	ju

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sa jbin 	sa
tasa 	ta

ta	ti	ta	ta	ti
sa	se	sa	se	sa
sa	ta	se	sa	ta
se	ti	ta	sa	ti
ja	ju	jo	lu	ju
ta	sa	se	ti	ta

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ta	ti	sa
ta'	ti'	sa'
Ta'	Ti'	se



La' José.

Julu me' Lalo.

Ti' julu me' papá.

Ti' japΛ sa' papá.

Ti' japΛ sa' ti tasa.

José ti' julu me' ti' ti' ja'

Ti' japΛ ja' José.

José ti' japΛ sa' ti tasa.



julu	i	li
juli	ili	i



Ta' juli me' ti' ti' ja'.

Ti' japΛ ja' ili me'i.

Ta' juli José.

Ta' juli i papá ili José.

-La' papá.

-Julu me' papá.

Ti' julu me' i papá José.

Ti' julu ili me' ti' ti' ja'i.

me	su	ti	ju
lu	li	se	ja
ta	me	pΛ	ti
sa	ta	ju	pΛ
li	lu	ja	se

Ti' julu me' José.

Ti' julu ili me' ti' ti' ja'.


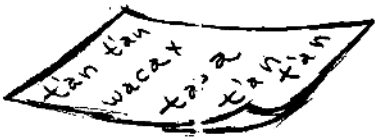

José ti japΛ ja'.

Ti' japΛ sa' ili Joseji.

Ta' juli mamá.

Ti' japΛ sa' mamá.

Ti' japΛ sa' ti tasa.

tasa										ta				
t'an										t'a				
tiag'uin										tia				
ta		ti		ti		ta		ti						
t'a		t'u		t'a		t'u		t'a						
tia		tie		ti		tia		ti						
ta		t'a		tia		ti^		ta						
ti^		tia		ti		t'a		tia						
tie		ti^		ti		tia		t'u						
ta		tia		t'a		ti^		tie						
ja		ju		j^		la		li						

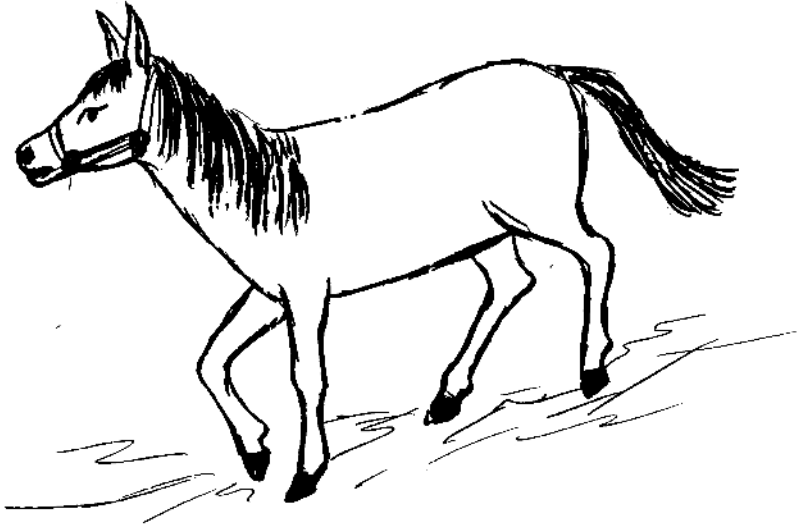
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tiaj^

ti^li

mula

Lalo



Ta' ti^li me' ti' ti' ja'.

Ti' jap^ ja' ili me'i.

Ta' ti^li i mula Lalo.

Ti' tiaj^ me' ili mula.

Ti' jap^ ja' mula.

Ta' ti^li Lalo.

Ti' tiaj^ mula ili Laloji.

Lalo ti' tiaj^ mula ti' ti' ja'i.

sʌtia	jili
-------	------



Ta' tiʌli a papá.

Ta' tiʌli ti' ti' ja'.

Ti' japʌ sa' papá.

Ti' japʌ sa' ti tsima.

Ta' jili i sa' papá.

Ti' tiaja me' ti' ti' ja'.

Ti' japʌ ja' ili me'i.

Ta' tiʌli José.

Ti' tiaja me' ili Joseji.

Ti' sʌtia i sa' ti' ti' ja'.

leme	pa'
------	-----

Ta' tiΛli papá ti' ti' jini ja'i.

Ti' julu ili me' papá.

Ti' julu me' ti' ti' ja'i.

Ta' tiΛli mula.









Ti' pa' leme me' ili mulaji.

Ti' tiajΛ me' ili mula.

Ti' pa' leme me' i mula Lafo.

le	ti	me	li
ta	mu	La	me
ti	le	ji	La
mu	ta	li	ji

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

	a	u	Λ	i	o	e
	ma	mu	mΛ	mi	mo	me
	la	lu	lΛ	li	lo	le
	ja	ju	jΛ	ji	jo	je
	pa	pu	pΛ	pi	po	pe
	sa	su	sΛ	si	so	se
	ta	tu	tΛ	ti	to	te
	t'a	t'u	t'Λ	t'i	t'o	t'e
	tia	tiu	tiΛ	ti	tio	tie

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mamá	julu
mula	Lalo
papá	Julu
japΛ	José
julu	leme
Lalo	juli
leme	mamá
juli	mula
tiΛli	JapΛ
tiajΛ	tiΛli
sΛtiΛ	papá
Julu	japΛ
JapΛ	tiajΛ
José	jili

la'	pa'
ja'	a
me'	ili
ta'	sa'
ti'	la'
sa'	i
pa'	ja'
ili	ti
a	me'
i	ta'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Lolita	jula'	pulu	tie'
alΛ me'	jamΛ	tiΛlΛ	



Ta' tiΛli Lolita.

Ti' tiajaΛ alΛ me' Lolita.

Lolita ti' tiΛlΛ ili alΛ me'.

Ta' tiΛli i mamá ili alΛ me'i.

Ti' pa' leme ili alΛ me' i mamaji.

Ti' jamΛ i ti' ili alΛ me'i.

Ti' tiΛlΛ alΛ me' ili Lolita.



Lolita ti' tiaja alame'.

Ti' jama i ti' ili alame'i.

Lolita ti' tiaja alame'.

Ta' juli Lalo.

Ti' tiaja Lolita jini Laloji.

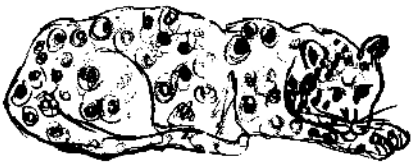

Ti' tiaja alame'i.

Ta' ti'li i jula' Lalo.

Ta' juli i jula' Lalo ti biji.

Ti' pulu tie' ili i jula' Lalo.

Ya' ti' pulu tie' ili Laloji.

ba j lum						ba		
ya' ʌ l						ya		
ba	bu	bi	bu	ba	bi			
ya	yʌ	yʌ	yi	ya	yʌ			
ba	ya	bi	yʌ	bu	yʌ			
ba	be	bi	bu	bi	bu			
ya	yi	ba	bi	bu	yʌ			
bi	yʌ	ya	bu	ba	bʌ			

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ya'	ja'	ba	ba'	biji
Ya'	yΛlΛ	but'u		

José ti' japΛ sa'.

Ti' japΛ sa' ti tasa.

Ya' ti' japΛ ti' biji.

Ti' japΛ sa' ya' ba' ti' tiajΛ mā'.

Ti' but'u i tasa José.

José ti' yΛlΛ.

-La' japΛ sa' Lalo.

José ti' but'u i tasa ti sa'.

Lalo ti' japΛ ili sa' ya' ti biji.

Lalo ti' yΛlΛ.

-JapΛ sa' José.

ba	be	bu
sube	i	l

José ti' sɔtiʌ i sa'i.

Ya' ti' sɔtiʌ ya' ti' ti' ja'i.

Ta' juli i papá José.

José ti' jaɾʌ i sa' i papá.

l papá José ti' yʌlʌ.

-Ta' ba a sɔtiʌ a sa' José.

-Tiajʌ a sa' José.

José ti' sube i papá.

-Tiajʌ sa' papá.

-But'u ili tasaji papá.



Ta' tiΛli Lalo.

I papá ti' sube Lalo.

-Ti' sΛtiΛ i sa' José.

-Ya' ti' sΛtiΛ ya' ti' ti' ja'i.

Lalo ti' tiajΛ i sa' José.

Ya' ti' tiajΛ ya' ba' ti' yΛlΛ.

Lalo ti' sube José.



-But'u a tasa José.

-JapΛ a sa'.

Ya' ti' japΛ ba' ti' tiajΛ sa'i.

Ta' jili i sa' José.

Ta' jili i sa' papá.

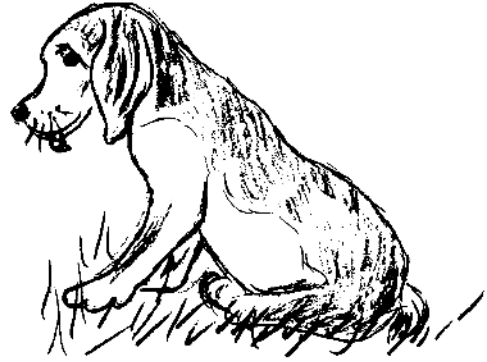
tsuts				tsu
ts'ac				ts'a
tsu	tσα	tsi	tσα	
ts'u	ts'a	ts'i	ts'Λ	
tσα	ts'a	tsu	ts'u	
tsi	ts'i	tσα	ts'Λ	
ts'i	tsi	ts'a	tσα	
tσα	tσα	tsi	ts'i	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es un antecedente de las ediciones posteriores

tsi	ts'i	ts'i'
-----	------	-------



tsima



ts'i'

José ti' japΛ sa' ti tsima.

Ti' japΛ ti tsima ya' ti' ti' ja'i.

Ta' tiΛli i ts'i' José.

Ti' tiajΛ tsima ili ts'i'.

Ti' leme tsima i ts'i' José.

José ta' tiΛli.

Ti' tiajΛ i tsima.

Ti' japΛ ja' ili ts'i'.



tsa	ts'a	ts'i	ts'Λ
tsi	tsiji'	ts'ita'	tio
letsí	jats'Λ	jubi	tie'
yΛlΛ	jil i	ts'i'	t!u

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ta' letsí ti tie' José.

José ti yilΛ i ts'i'.

Ti' tiajΛ sa' ili ts'i'i.

Ti' leme sa' i ts'i' José.

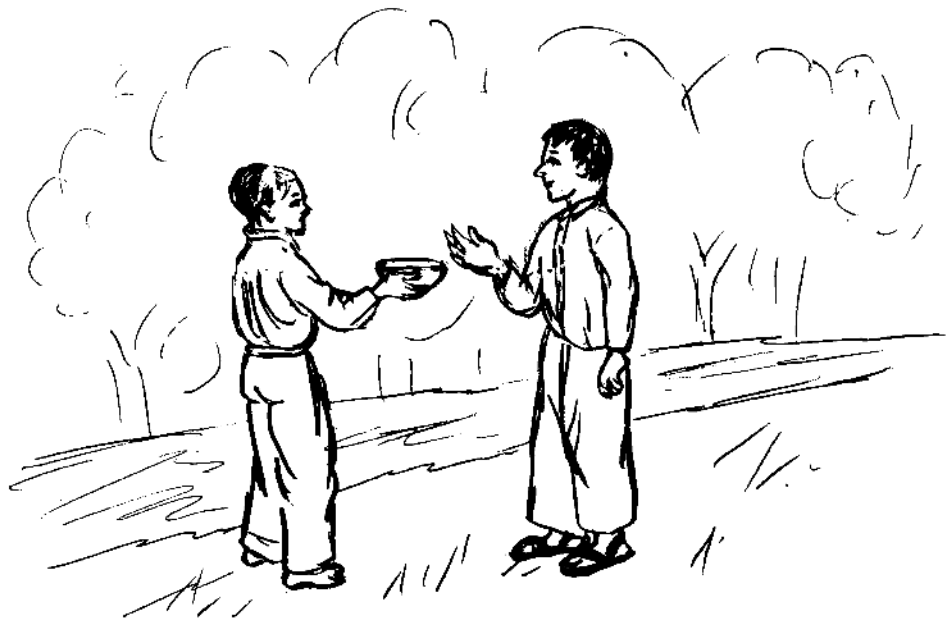
Ta' jubi ti tie' José.

José ti' jats'Λ ili ts'i'i.

Ta' letsí ti tie' Lalo.

Lalo ti' yilΛ José ya' ti tie'.

Ta' jubi ti tie' Lalo.



José ti' sube Lalo.

-Jebe ja' ya' ti tsimaji.

Lalo ti' jebe ja' ti tsima.

Ti' but'u ili tsimaji.



Ti' jap  $\wedge$  ts'ita' sa' ili Laloji.

Ti' sube José.

-Tsi'ji' tio a tsima José.

-Jap  $\wedge$  ts'ita' sa' ti a tsima.

-Tsi'ji' tio ili tsimaji.

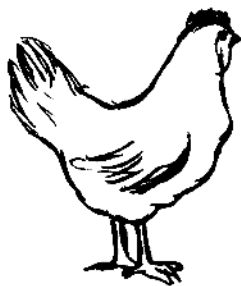
nava ja 	na
ña'tun 	ña'

na	ni	nΛ	na	ni	nΛ
ña	ñi	ñΛ	ña	ñΛ	ñΛ
ña	na	ñi	ni	ñΛ	nΛ
ma	na	mi	ni	mΛ	nΛ
ni	nΛ	na	ñi	ñΛ	ña
ji	ni	ji	ni	ñi	ñi'
jini					

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ña'



ña' mut

José ti sube i ña'.

-La' mami.

-Lalo ti' julu jini ña' mut.

-Ti' julu jini ña' muti ili Lalo.

Ta' ti^li i ña' José.

Ti' jats'^ jini Laloji.

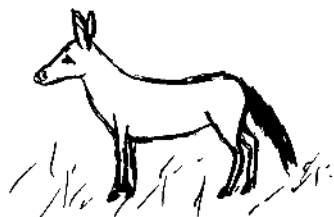
Ti' julu ña' mut ili Lalo.

Lalo ta' letsi ti' ñi' tie'.

Ta' jubi ti jini tie'.

Ti' tiaj^ ili ña' muti.

ña	ni	ñΛ		
mΛña	tiojo	Salto	lotio	



José ti' mΛña i mula.

Ya' ti' mΛña ti Salto.

Ti' mΛña na'muti.

Ti' tiojo seis pesos.

José ti' mΛña i tsuts.

Ti' tiojo jini tsuts.

Ti' mΛña ts'ita' sa' ya' ti Salto.

Ti' but'u jini tsima.

Ya' ti' japΛ sa' ti Salto.



Lalo ti' yilΛ jini José.

Ti' sube i ña'.

-Ti' mΛñΛ i mula ili Joseji.

-Ti' mΛñΛ i mula i tsuts.

José ti' sube i ña'.

-Lotio a tsuts mamá.



-Lotio jini sa'i.

I mamá Jose ti' lotio i tsuts.

Ti' lotio i sa'.

Ti' mΛñΛ ña' mut ili Joseji.

Ti' tiojo seis pesos.

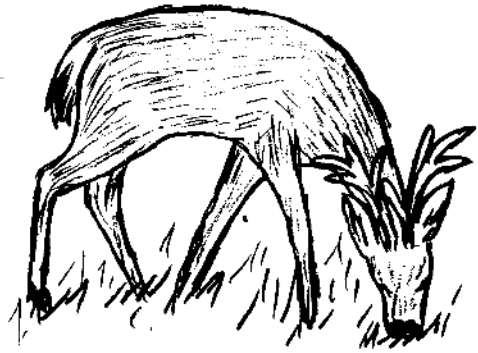
caxlan				ca	
c'ajc				c'a	
a	e	i	o	u	Λ
c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u	c'Λ
ca	que	qui	co	cu	cΛ
ca	c'a	co	c'o	cu	c'u
c'Λ	cΛ	c'a	cΛ	qui	que
q'ue	q'ui	ce	q'ue	co	
q'ui	q'ue	co	c'o	c'Λ	
q'ue	que	ca	c'a	co	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

q'uele	Q'uele
--------	--------



ma'tie'mut



tiat me'

José ti' q'uele tiat me'.

Ya' ti' q'uele ti bijí.

Ti' q'uele ma'tie'mut ti' ñi' tie'.

Ti' sube lalo.

-Q'uele ma'tie'mut ya' ti tie'i.

-Q'uele jini tiat me' ya' ti bijí.

Lalo ti' q'uele jini ma'tie'mut.

Ti' q'uele jini tiat me'i.



cu	cucu	c'oti	jac'Λ
----	------	-------	-------

José ti' sube i ña'.

-Cucu ya' ti ja' i mami.

José ti' yΛlΛ.

-Ta' ba c'oti a ña' ti ja'.

José ti' yΛlΛ.

-Ta' cu c'oti a ña' ti ja'.

Lolita ti jac'Λ.

-Ta' cu c'oti ti' ti' ja' mami.

-Ya' ti' q'uele ma' tie' mut.

José ti' sube Lolita.

-Cucu q'uele a mamá.

-Ta' c'oti ti ja' mamaji.

-Ya' ti' q'uele ma'tie'muti.

Tieco	γλq'ue	i yuya'
-------	--------	---------



Ta' c'oti José.

José ti' sube i mamá.

Q'uele' jini muti mami.









José ti' γλq'ue i yuya' i ña'.

Ti' γλq'ue i yuya' Lolita.

Ti' γλq'ue i tasa Tieco.

Tieco ti' q'uele jini muti.

Tieco ti' jats'Λ jini muti.

	a	e	i	o	u	Λ
	ba	be	bi	bo	bu	bΛ
	ya	ye	yi	yo	yu	yΛ
	t <span>sa</span>	t <span>si</span>	t <span>se</span>	t <span>so</span>	t <span>su</span>	t <span>Λ</span>
	t <span>'</span> a	t <span>'</span> i	t <span>'</span> o	t <span>'</span> u	t <span>'</span> Λ	
	na	ne	ni	no	nu	nΛ
	ñ <span>a</span>	ñ <span>e</span>	ñ <span>i</span>	ñ <span>o</span>	ñ <span>u</span>	ñ <span>Λ</span>
	ca	que	qui	co	cu	cΛ
	c <span>'</span> a	q <span>'</span> ue	q <span>'</span> ui	c <span>'</span> o	c <span>'</span> u	c <span>'</span> Λ

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

José	jats'Λ	Salto
Tieco	jebe	sa'
tasa	ma'tie'mut	ya'
tsima	jini	ña'
tiojo	jubi	ña'mut
tsiji'	jac'Λ	ba
ts'ita'	lotio	cu
ts'i'	letsi	cucu
tie'	mΛña	c'oti
tiat me'	pesos	yΛq'ue
yilΛ	sube	q'uele
yΛlΛ	pulu	i yuya'
but'u	seis	tio
jamΛ	jula'	ba'

pasa	poco
------	------

Tieco ti' letsi ti' ñi' tie'.

Ya' ti' q'uele tiat me' jini Tieco.

Tieco ti' pasa José.

Ti' yala. - La' José.

-Q'uele' tiat me' ya' ti' ti' ja'.

-Pasa a poco.

José ti' pasa i poco.

Jini tiat me' ti' q'uele poco.

Tieco ti' yala..

-Julú jini me' José.

-Julú jini tiat me'i.

quilΛ	capΛ
-------	------

Ti' c'oti i papá Tieco.

Tieco ti' sube i papá.

-Ti' julu tiat me' José.

-Cucu q'uele jini tiat me'i.

-Ta' ba a q'uele jini me'i.

I papá Tieco ti' jac'Λ.

-Ta' cu quilΛ.

Tieco ti' sube i papá.

Ti capΛ a sa' papá.

-Ya' ti capΛ sa' ya' ti a tsimaji.

-Ta' jili a sa' papá.

## VOCABULARIO

a	tu, de usted
ab	hamaca
alal	niño, niña
ba	significa pregunta
ba'	en donde
baɟlum	jaguar
bij	camino
but'	llenar (ti' but'u lo llenó)
caxlan	extranjero
cu	significa afirmativo
cucu	vete, váyase
c'ajc	fuego
c'otiel	llegar (ti' c'oti llegó)
ec'	estrella
e.ɟal	boca
ich	chile
ixim	maíz
i	de el, de ella
ili	este, esta
ja'	agua
ja'as	plátano
jac'	contestar (ti' jac'Λ contestó)
jam	abrir (ti' jama abrió)
jap	beber (ti capΛ bebí, tomé)
jats'Λ	pegar (ti' jats'Λ , lo pegó)
jeb	echar (jebe échate, échelo)
jilel	acabar (ti' jili se acabó)
jini	este, esta

jubel bajar (ta' jubi se bajó)  
 jula' visita  
 julel llegar (ti' juli llegó)  
 la' ven, venga  
 lawux clavo  
 lem lamer (ti' leme lo lamió)  
 letsel subir (ti' letsi subió)  
 lotiel guardar (ti' lotio lo guardó)  
 jul matar con arma de fuego, apedrear (ti' julu mató)  
 machit machete  
 mami mamá  
 ma'tie'mut pájaro  
 me' venado  
 man comprar (ti' maña lo compró)  
 ña' madre  
 ña'mut gallina  
 ña'tiun metate  
 otiot casa  
 oc'lel lodo  
 pa' leme lamió  
 poco foco, lámpara de mano  
 pul quemar (ti' puli lo quemó)  
 pas enseñar (ti' pasa lo enseñó)  
 q'uel mirar (ti' q'uele vió, q'uele' mira, mire)  
 quill ví  
 sa' posole  
 sajbin comadreja  
 sub decir (ti' sube dijo)  
 sat perder (ti' satia lo perdió)  
 ta' significa pasado del verbo



ti en, á  
 ti' orilla, boca, pasado del verbo  
 tiaj encontrar (ti' tiaja lo encontró)  
 tiaq'uin dinero  
 tiat me' venado  
 tie' árbol  
 tio luego  
 tioj pagar (ti' tiojo pagó)  
 tilel venir (ta' tiAli vino)  
 tiAl tocar (ti' tiAlA lo tocó)  
 t'an palabra  
 tsima tasa  
 tsiji' nuevo  
 ts'ac medicina  
 ts'i' perro  
 ts'ita' un poco  
 us mosca  
 ujal collar  
 sque un grito para llamar al perro  
 ya' allí  
 ya'Al pierna  
 yilA vió  
 -yuya' arete  
 yal decir (ti' yAlA dijo)  
 yac' dar (ti' yaq'ue dió)